

DÉLIBÉRATION DU CONSEIL MUNICIPAL

SÉANCE DU 6 OCTOBRE 2023 À 16 H 00

Rapport N° 3

ADOPTION D'UN ACCORD DE JUMELAGE AVEC LA VILLE DE KREMENTCHOUK EN UKRAINE

Aujourd'hui L'an deux mille vingt trois, le six octobre, le Conseil Municipal de la Ville de Clermont-Ferrand, convoqué par Monsieur le Maire le 29 septembre 2023, s'est réuni à l'Hôtel de Ville, Salle du Conseil Municipal.

Préside la séance : Olivier BIANCHI, Maire

Secrétaire : Wendy LAFAYE

Conseiller(e)s présent(e)s :

Olivier BIANCHI, Christine DULAC ROUGERIE, Dominique BRIAT, Nicolas BONNET, Cyril CINEUX, Isabelle LAVEST, Grégory BERNARD, Manuela FERREIRA DE SOUSA, Rémi CHABRILLAT, Jean-Christophe CERVANTES, Cécile AUDET, Jérôme GODARD, Odile VIGNAL, Christophe BERTUCAT, Jérôme AUSLENDER, Anne-Laure STANISLAS, Didier MULLER, Sondès EL HAFIDHI, Charles-André DUBREUIL, Sylviane TARDIEU, Anna AUBOIS, Marion BARRAUD, Géraldine BASTIEN, Laetitia BEN SADOK, Valérie BERNARD, Fatima BISMIR, Alexis BLONDEAU, Julien BONY, Estelle BRUANT, Marion CANALES, Samir EL BAKKALI, Eric FAIDY, Christiane JALICON, Claudine KHATCHADOURIAN-TECER, Wendy LAFAYE, Diego LANDIVAR, Cécile LAPORTE, Steve MAQUAIRE-BEAUSOLEIL, Marianne MAXIMI, Pierre MIQUEL, Lucie MIZOULE, Lucas PEYRE, Frédéric PILAUD, Catherine PINET-TALLON, Stanislas RENIE, Pierre SABATIER, Yannick VIGIGNOL, Thomas WEIBEL

Conseiller(e)s ayant donné pouvoir :

Nicaise JOSEPH pouvoir à Dominique BRIAT, Magali GALLAIS pouvoir à Jean-Christophe CERVANTES, Dominique ADENOT pouvoir à Marion CANALES, Jean-Pierre BRENAS pouvoir à Catherine PINET-TALLON, Fatima CHENNOUF-TERRASSE pouvoir à Diego LANDIVAR, Alparslan COSKUN pouvoir à Marianne MAXIMI, Vincent SOULIGNAC pouvoir à Estelle BRUANT

Arrivée de Mme BERNARD après l'élection de l'adjointe (question n°2).

M. le Maire prononce une suspension de séance après le vote de la question n°3 pour accueillir le Maire de Krementchouk et son Premier Adjoint et procéder au temps protocolaire de signature de l'accord de jumelage.

Le quorum étant atteint, la séance reprend à la question n°4.

Départs de M. AUSLENDER (pouvoir à Mme AUDET), de M. SABATIER (pouvoir à M. PILAUD) et de M. CHABRILLAT (pouvoir à M. VIGIGNOL) pendant le débat de la question n°7.

Arrivée de M. SABATIER avant le vote de la question n°8 (fin du pouvoir à M. PILAUD).

Rapport N° 3
ADOPTION D'UN ACCORD DE JUMELAGE AVEC LA VILLE DE KREMENTCHOUK EN UKRAINE

Rapporteur : Jérôme AUSLENDER

Depuis le 24 février 2022, la guerre a éclaté aux portes de l'Union européenne avec l'invasion de l'Ukraine par la Russie et le déclenchement d'un conflit en violation de toutes les règles de droit international. Cette agression dénoncée par la grande majorité de la communauté internationale a déclenché un élan de solidarité et des plans d'aides notamment en faveur de l'accueil de réfugiés.

Dans ce contexte, la Ville de Clermont-Ferrand a immédiatement souhaité apporter son soutien à l'Ukraine, de manière symbolique en illuminant l'Opéra-Théâtre et en apposant le drapeau ukrainien sur le fronton de l'Hôtel de Ville. Elle a ensuite, de manière concrète, assuré la transmission de gilets par balle réformés de la Police municipale pour la protection des civils et des militaires. Elle a également organisé l'accueil d'enfants ukrainiens dans les écoles de la ville dès le 11 mars, en mettant à disposition 8 logements et publié un livret d'accueil traduit en ukrainien pour bénéficier des services de la ville, dans le cadre de son Contrat Territorial d'Accueil et d'Intégration des Réfugiés.

De plus, la Ville a décidé d'aider financièrement l'Ukraine en attribuant deux subventions exceptionnelles en 2022 :

- une subvention de 10 000 € accordée au FACECO (Fonds d'action extérieure des collectivités territoriales géré par le Ministère de l'Europe et des Affaires Étrangères), qui permet aux collectivités territoriales d'apporter une aide d'urgence aux victimes de crises humanitaires à travers le monde, qu'il s'agisse de crises soudaines ou durables.
- une subvention de 12 000 € versée à l'UNICEF (« United Nations International Children's Emergency Fund » ou Fonds des Nations unies pour l'enfance, agence des Nations unies.) La Ville de Clermont-Ferrand, reconnue par l'Unicef, ville amie des enfants, travaille régulièrement et de manière très constructive avec le Comité UNICEF Auvergne.

En parallèle, les services de la Ville de Clermont-Ferrand ont participé à des visioconférences organisées par le Conseil de l'Europe, relayées par France Urbaine. C'est ainsi que des contacts entre des collectivités d'Europe et d'Ukraine ont pu être noués et ont conduit le 8 février 2023, Monsieur Vitaliy Maletskiy, le Maire de Kremenchouk à adresser un courrier au Maire de Clermont-Ferrand, exprimant son intérêt pour développer un jumelage entre les deux villes.

Kremenchouk est une ville située au centre de l'Ukraine (Oblast de Poltava), de 220 000 habitants, sur les rives du plus grand fleuve du pays, le Dniepr. C'est une des plus grandes villes de la région de Potlava. La ville est à la fois industrielle et agricole, avec des entreprises d'huile, de construction automobile et de wagons.

Plusieurs visioconférences se sont tenues entre Jérôme Auslander, Adjoint au Maire de Clermont-Ferrand et Volodymyr Pelypenko, Adjoint au Maire de Kremenchouk, qui ont permis de présenter les deux villes et de dégager les premières pistes de coopération. Kremenchouk souhaite s'engager avec la Ville de Clermont-Ferrand dans le cadre d'une relation perenne autour d'échanges d'expériences et de projets de coopération. Kremenchouk et Clermont-Ferrand ont ainsi choisi d'engager des projets de coopération dans les domaines de la culture, de la jeunesse, du développement économique, de la santé, de la coopération universitaire et des échanges journalistiques.

La Ville de Kremenchouk compte 18 000 étudiant.e.s et des échanges pourraient également être envisagés entre les universités des deux villes.

Par ailleurs, elle entend soutenir pleinement la candidature à la CEC 2028 et s'associer à cette

démarche.

Enfin, des échanges entre des journalistes des deux villes seront formalisés afin que plus largement les citoyens des deux villes puissent disposer d'informations précises sur l'actualité des deux territoires.

Dans la continuité de cet accord de jumelage, des échanges techniques se poursuivront entre les deux villes pour approfondir ces axes de coopération. Dans cette optique, la Ville de Kremenchouk pourrait également avoir vocation à intégrer le Réseau International des Villes Michelin en participant aux groupes de travail mis en place dans le cadre de la préparation des prochaines Rencontres du réseau prévues à Anderson (USA) en avril 2024.

Un déplacement en Ukraine sera également étudié pour matérialiser l'engagement de la Ville.

Le Conseil municipal, après en avoir délibéré, décide à l'unanimité :

- à l'Assemblée Délibérante de bien vouloir approuver cet accord de jumelage et d'amitié avec la Ville de Kremenchouk, et d'autoriser Monsieur le Maire ou son représentant à signer l'accord cadre de jumelage et d'amitié ci-annexé.

TOTAL VOTANTS :	55	=	48 Conseillers Présents	+	7 Représentés	-	0 Non participation
TOTAL DES VOIX EXPRIMÉES :	55	=	Pour : 55	+	Contre : 0		
Abstention :	0						

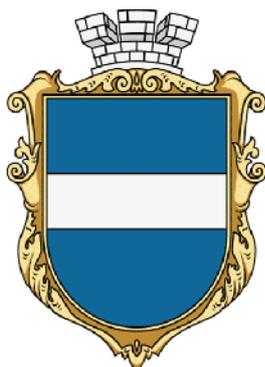
Pour ampliation certifiée conforme.

Fait à Clermont-Ferrand

La Secrétaire de séance,
Wendy LAFAYE

Le Maire,
Olivier BIANCHI





VILLE DE
CLERMONT
FERRAND

ACCORD CADRE DE JUMELAGE ET D'AMITIÉ
ENTRE CLERMONT-FERRAND ET KREMENTCHOUK

РАМКОВА УГОДА ПРО ПОБРАТИМСТВО І ДРУЖБУ
МІЖ МІСТАМИ КЛЕРМОН-ФЕРРАН І КРЕМЕНЧУК

Між

містом Клермон-Ферран (регіон Овернь-Рона-Альпи, ФРАНЦІЯ), яке представляє його Мер, Пан Олів'є БІАНКІ,

I

Міською радою міста Кременчук Кременчуцького району Полтавської області (УКРАЇНА), що діє від імені територіальної громади міста Кременчук (надалі « Місто Кременчук »), яку представляє Мер міста Пан Віталій МАЛЕЦЬКИЙ.

ОБҐРУНТУВАННЯ ПРИЙНЯТОЇ УГОДИ

В рамках міжнародної діяльності французьких територіальних громад місто Клермон-Ферран бере участь у спільних діях, що проводяться з містами всього світу.

Ці дії повинні проводитись без дискримінації, на користь демократії і місцевого самоврядування, в дусі солідарності як фактора миру та розвитку.

Місто Кременчук навело контакт з містом Клермон-Ферран в цей особливий період вторгнення російських військ на територію України з метою укласти угоду про побратимство і збудувати тривалі відносини між нашими двома громадами. Місто Клермон-Ферран по-різному підтримувало Україну з самого початку війни, символічно, політичним, матеріально. І за рік після початку війни Клермон-Ферран з великою честью прийняв зроблену Кременчуком пропозицію встановити партнерство.

Таким чином, місто Клермон-Ферран і місто Кременчук вирішили укласти рамкову угоду про побратимство.

Вважаючи, що люди повинні жити у відкритому світі, але що цей сіт буде насправді гармонійним тільки тоді, коли чоловіки і жінки будуть жити вільно у вільних містах,

Підтверджуючи свою відданість повазі непорушних і невідчужуваних прав людини,

Визнаючи факт того, що все більша взаємозалежність наших суспільств вимагає, щоб у світі панував міжнародний демократичний порядок, основа тривалого миру, який будується на таких структурах як Євроспілка, до якої Україна є офіційним кандидатом,

Маючи переконання того, що зв'язки між містами нашого континенту сприяють формуванню європейського громадянства і Європи з людським обличчям,

Entre

la Ville de Clermont-Ferrand, (Région Auvergne-Rhône-Alpes, FRANCE), représentée par son Maire, Monsieur Olivier BIANCHI,

ET

le Conseil municipal du District de Krementchouk, de la Région de Poltava (UKRAINE), qui agit pour le compte de la Communauté territoriale de la Ville de Krementchouk (ci-après « la Ville de Krementchouk »), représentée par son Maire, Monsieur Vitalii Maletsky.

EXPOSE DES MOTIFS

Dans le cadre de l'action extérieure des collectivités territoriales françaises, la Ville de Clermont-Ferrand est engagée dans des actions de coopération avec des villes du monde entier.

Ces actions doivent se faire sans discrimination, en faveur de la démocratie et de l'autonomie locale, dans un esprit de solidarité comme facteur de paix et de développement

C'est dans le contexte particulier de la guerre d'invasion massive de la Russie contre l'Ukraine que la Ville de Krementchouk a contacté la Ville de Clermont-Ferrand, afin de nouer un accord de jumelage, en vue d'établir des relations pérennes entre nos territoires. La Ville de Clermont-Ferrand avait soutenu l'Ukraine dès le début de la guerre par différents moyens, autant symboliques que politiques, matériels et financiers. C'est avec un grand honneur que la proposition de partenariat faite par Krementchouk a été acceptée par Clermont-Ferrand, un an après le début de la guerre.

Ainsi, la Ville de Clermont-Ferrand et la Ville de Krementchouk ont convenu d'un rapprochement visant à établir un accord-cadre de jumelage.

Considérant que l'histoire doit se poursuivre dans un monde ouvert, mais que ce monde ne sera vraiment harmonieux que dans la mesure où les hommes et les femmes vivront libres dans des cités libres,

Affirmant notre attachement au respect des droits inviolables et inaliénables de la personne humaine,

Reconnaissant que l'interdépendance croissante de nos sociétés nécessite dans le monde un ordre démocratique international, socle d'une paix durable reposant sur des ensembles tels que l'Union européenne, à laquelle l'Ukraine est officiellement candidate,

Convaincus que les liens qui unissent les communes de notre continent s'inscrivent dans une démarche

З повагою до відносин, що склалися між нашими двома країнами, і відповідно до принципу субсидіарності,

Маючи переконання того, що необхідно :

- Підтримувати постійні зв'язки між нашими містами для спілкування, обміну досвідом і проведення спільних дій для взаємозбагачення у всіх сферах, в яких ми компетентні,
- Сприяти і підтримувати обмін між нашими містами для розвитку ефективної співпраці, для розвитку європейської солідарності,
- Сприяти загальнолюдським цінностям – свободі, демократії, рівності і правовій державі,
- Об'єднувати наші зусилля, щоб якнайкраще сприяти успіхам у досягненні миру, прогресу і процвітання.

Незважаючи на контекст війни при підписанні даної угоди, метою даного побратимства є укладення тривалих, а не викликаних надзвичайною ситуацією міжнародних відносин. А також спільні плани для розвитку наших територій в дусі тривалої співпраці.

Місто Клермон-Ферран і місто Кременчук мають мету, яка може принести користь обидвом містам і яка може вписатися в багатосторонні рамки міжнародної мережі Міст Мішлен. Міста укладають наступну угоду:

Стаття 1: Тематичні осі

Дані тематичні осі вважаються пріоритетними і мають спільний інтерес для обидвох сторін :

1. культурні проекти, такі як мобільність артистів і їх місце проживання, а саме в рамках кандидатури на титул Європейської культурної столиці, пов'язуючи між собою діячів культури обидвох міст (Фестивалі, «тисячі форм»...),
2. економічні обміни, що дозволять економічну співпрацю підприємств наших двох міст, і будуть з'єднувати між собою підприємства,
3. охорона здоров'я з введенням нових профілактичних і лікувальних методів, з підготовкою лікарів і модернізацією медичного обладнання,
4. обміни між місцевими засобами масової інформації, встановлюючи зв'язок між журналістами Клермон-Феррана і Кременчука для того, щоб вони

pertinente pour donner corps à la citoyenneté européenne et pour promouvoir ainsi une Europe à visage humain,

Dans le respect des relations établies entre nos deux pays et en accord avec le principe de subsidiarité,

Convaincus qu'il se doit de :

- De maintenir des liens permanents entre nos communes afin de dialoguer, d'échanger nos expériences et de mettre en œuvre toute action conjointe susceptible de nous enrichir mutuellement dans tous les domaines relevant de notre compétence,
- D'encourager et de soutenir les échanges entre nos deux communautés pour développer une coopération efficace, de solidarité européenne,
- De promouvoir les valeurs universelles que constituent la liberté, la démocratie, l'égalité, et l'Etat de droit,
- De conjuguer nos efforts afin d'aider dans la pleine mesure de nos moyens au succès de cette nécessaire entreprise de paix, de progrès et de prospérité,

Malgré le contexte de guerre lors de la signature de cet accord, ce jumelage vise à établir des relations internationales pérennes et non d'urgence. Il s'agit de créer des projets communs pour le développement de nos territoires, dans un esprit de coopération durable.

La Ville de Clermont-Ferrand et la Ville de Kremenchouk poursuivant des objectifs qui bénéficient aux deux villes et qui pourront s'inscrire dans le cadre multilatéral du Réseau International des Villes Michelin, elles conviennent :

Article 1: Axes thématiques

Les axes thématiques suivants, jugés prioritaires et d'intérêt commun pour les deux parties :

1. les projets culturels, tels que les mobilités et résidences d'artistes, notamment dans le cadre de la candidature au titre de Capitale Européenne de la Culture, en créant des liens entre les acteurs culturels des 2 villes (Festivals, "Mille Formes"...),
2. les échanges économiques, en permettant des coopérations économiques entre les entreprises des 2 villes, et en mettant les entreprises en contact,
3. la santé, avec la mise en œuvre de pratiques innovantes dans les traitements préventifs et curatifs, dans la formation médicale, et dans la modernisation des matériels médicaux,

знали обидві території і діяли на них,

5. Залучення дітей до шкільної та дозвільної діяльності, співпраця між підлітками, щоб вони могли спільно брати участь у міжнародних поїздках, і залучення молоді до початків їх професійної діяльності,

6. Співпраця між навчальними закладами для налагодження навчання з отриманням спільного типу дипломів (ліцензія, мастер і докторат) в області наукових досліджень, академічних обмінів, управління і стипендій, участь в міжнародних проектах в рамках програми Ерасмус+, Горизонт Європи, Евріка та інших міжнародних програм.

Пізніше у відносинах між нашими двома містами можуть з'явитися інші тематики для співпраці. Вищезазначені осі в жодному разі не виключають нових, майбутніх.

Стаття 2 : Цілі

Створити динаміку дій, особливо для розвитку економічного, культурного, університетського, журналістського, молодіжного секторів, та сектору мобільності, з допомогою активної та тривалої участі засобів та ресурсів Міст Клермон-Феррана та Кременчука.

Стаття 3 : Відповідальність

Кожне місто зобов'язується:

- визначати спільні цілі співпраці,
- розвивати відносини між обидвома містами,
- забезпечувати контакти між місцевими діячами обидвох міст (підприємствами, асоціаціями, школами, громадськими і приватними організаціями) і сприяти налагодженню співпраці між цими діячами,
- якнайкраще сприяти умовам співпраці між обидвома містами в зазначених сферах інтересів,
- забезпечувати просування обмінів і партнерства,
- сприяти дружбі і знайомству між нашими співгромадянами і розвитку взаєморозуміння.

Стаття 4 : Реалізація

Проекти включатимуть, з одного боку, проведення дій нашими обидвома громадами та, з другого боку, взаємні контакти між місцевими діячами для реалізації спільних проектів

4. des échanges entre les médias locaux, notamment en mettant en relation des journalistes de Clermont-Ferrand et de Kremenchouk afin qu'ils et elles connaissent et communiquent sur les 2 territoires,

5. l'implication des enfants dans le cadre scolaire et des loisirs, des coopérations entre adolescent.e.s afin qu'ils et elles puissent participer à des séjours internationaux ensemble, et en impliquant les jeunes dans leurs débuts professionnels,

6. des coopérations entre les établissements d'enseignement supérieur afin qu'ils établissent des formations diplômantes communes (licences, masters et doctorats), dans le domaine de la recherche scientifique, des échanges académiques, de la gestion administrative et des bourses, la participation à des projets internationaux dans le cadre des programmes Erasmus+, Horizon Europe, Eureka ou d'autres programmes internationaux.

D'autres thématiques de coopération peuvent apparaître au cours des relations entre les 2 villes. Ces axes cités ici n'excluent en rien de nouvelles pistes de travail à l'avenir.

Article 2 : Objectifs

Créer une dynamique d'actions notamment pour le développement des secteurs économique, culturel, universitaire, journalistique, des mobilités et de la jeunesse par une participation active et durable des moyens et ressources entre la Ville de Clermont-Ferrand et la Ville de Kremenchouk.

Article 3 : Responsabilités

Chaque Ville s'engage à:

- identifier des objectifs communs,
- développer des relations entre les deux villes,
- assurer la mise en relation d'acteurs locaux des deux villes (entreprises, associations, écoles, institutions publiques et privées) et favoriser la construction de coopérations entre ces acteurs,
- faciliter au mieux les conditions de coopération entre les deux villes dans les domaines d'intérêt retenus,
- assurer la promotion des échanges et partenariats,
- favoriser l'amitié et la connaissance entre nos concitoyen.ne.s et le développement d'une compréhension mutuelle.

Article 4 : Mise en œuvre

Les projets consisteront notamment, d'une part, en la réalisation d'actions par les deux collectivités, et, d'autre part, en la mise en relation d'acteurs de terrain

Стаття 5 : Тривалість

Дана угода вступає в силу в момент її підписання.

Клермон-Ферран, « »

Пан Віталій МАЛЕЦЬКИЙ,
Мер Кременчука

chargés de mener des projets communs.

Article 5 : Durée

La présente convention prendra effet à la date de signature.

Fait à Clermont-Ferrand,
le

Monsieur Olivier BIANCHI
Maire de Clermont-Ferrand